

图文全译版

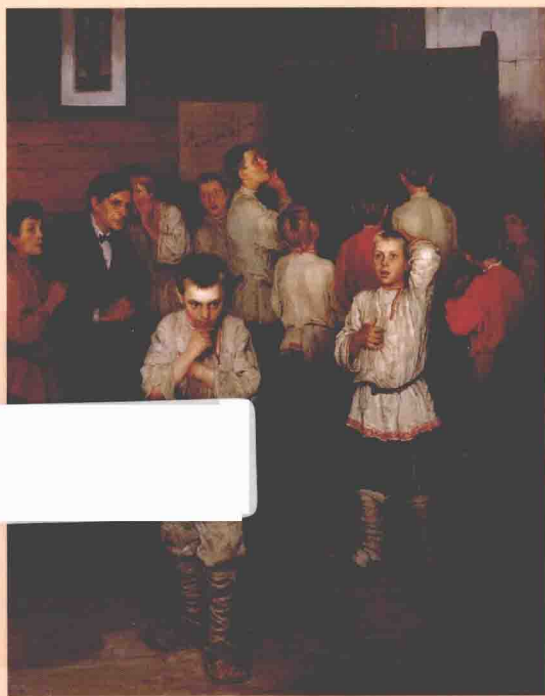


名|著|译|典

CUORE

爱的教育

[意大利] 埃德蒙多·德·亚米契斯◎著 夏丏尊◎译



国家教育部推荐
新课标必读书目

著名教育家夏丏尊代表译著

入选联合国教科文组织
“最具有代表性的欧洲系列丛书”

荣膺法国《读书》周刊“有史以来人类最佳读物”



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社



名|著|译|典

Cuore

爱的教育

[意大利] 埃德蒙多·德·亚米契斯◎著

夏丏尊◎译



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育 / (意) 埃德蒙多·德·亚米契斯著; 夏丏尊译. — 北京: 外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-08916-4

I. ①爱… II. ①亚… ②夏… III. ①儿童文学—日记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 149261 号

出版策划:  金哈达文化

责任编辑: 曾惠杰

内文设计: 刘敬伟

装帧设计: 周 飞

印刷监制: 冯 浩

爱的教育

[意大利] 埃德蒙多·德·亚米契斯 著

© 2014 外文出版社有限责任公司

出版发行: 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

总 编 辑: 徐 步

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子信箱: flp@cipg.org.cn

电 话: (010) 68320579 (总编室) (010) 68995852 (发行部)
(010) 68327750 (版权部) (010) 68996177 (编辑部)

印 制: 鸿博昊天科技有限公司

开 本: 145mm×210mm 1/32 字数: 240千字

印 张: 9.25

版 次: 2014年9月第1版 2014年9月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-08916-4

定 价: 18.00元



译者序

这书给我以卢梭《爱弥尔》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本。记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家庭中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年教鞭的教师。平日为人父为师的姿态读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为有名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地敢介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上方法上，走马灯似地更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢、圆形也罢，总逃不了一个空虚。



因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹困难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转。发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔。在《东方杂志》连载，中途因忙和病，又中断了几次。等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

这书原名《考莱》(Cuore)，在意大利原语是“心”的意思。原书在一九〇四年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英语本虽仍作《考莱》，下又标《一个意大利小学生的日记》几字。日译本改称《爱的学校》(日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的)。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小学生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的，原想用《感情教育》作书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英两种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很，在我现在实已无此工夫和能力，此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植随处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给予不少的助力。邻人刘熏宇君，朱佩弦(朱自清)君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳；封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔。^①都足使我不忘。

一九二四年十月一日丐尊记于白马湖平屋

^① 本书插图未采用丰子恺先生的插画。——编者。



作者原序

此书特别地奉献给九岁至十三岁的小学生们。

人们也可以这样的题名此书：“一个意大利市立小学四年级学生写的一学年之纪事”——然而我说：一个四年级的小学生，我不能断定，他就能写成恰如此书所印的一般。他是以自己的能力，慢慢地记录在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终，他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并于可能内保留儿子所说的这许多话。四年后儿子入了中学，重读此册，并借自己记忆力所保存的新鲜人物而又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望：你们能够满意，而且由此得益！

作者传略

埃德蒙多·德·亚米契斯(Edemondo de Amicis)，意大利著名儿童文学家。他自幼喜爱学习和写作，不仅是一位多产作家，而且是意大利民族复兴运动时期的爱国志士。他受意大利民族解放运动领袖马志尼的影响很大，自称为马志尼的弟子，他的信仰，他的癖性，都属于马志尼派。青年时代，他立志从军，曾参加一八六六年解放意大利的战斗。后来，他担任军事刊物《战斗的意大利》的特派记者，写了很多颂扬意大利军队的通讯、报道和短篇小说。退役后，他曾周游世界各国，出版了许多游记，比如《摩洛哥》、《西班牙》、《伦敦游记》、《巴黎游记》等，在讲述各国的风土人情的同时，也向意大利人民宣传爱国主义教育。一九〇八年三月十二日，亚米契斯因突发心脏病逝世。

一八八六年，《爱的教育》在意大利公开出版，自此以后一直畅销不衰，成为经典文学作品。本书共一百篇文章，通过一个小学四年级学生写的日记，讲述了人类最伟大的感情——爱。据不完全统计，《爱的教育》已有一百多种文字的译本，多次被改编为动画片、电影，读者遍布全世界。



目录

CATALOG

第一卷

十月

始业日 / 002

我们的先生 / 003

灾难 / 005

格拉勃利亚的小孩 / 006

同窗朋友 / 007

义侠的行为 / 009

我的女先生 / 010

贫民窟 / 012

学校 / 014

少年爱国者（每月例话） / 015

第二卷

十一月

烟囱扫除人 / 020

万灵节 / 021



- 好友卡隆 / 023
卖炭者与绅士 / 024
弟弟的女先生 / 027
我的母亲 / 029
朋友可莱谛 / 030
校长先生 / 033
兵士 / 034
耐利的保护者 / 036
级长 / 037
少年侦探（每月例话） / 039
贫民 / 043

第三卷

十二月

- 商人 / 046
虚荣心 / 047
初雪 / 050



- “小石匠” / 051
雪球 / 053
女教师 / 055
访问负伤者 / 056
少年笔耕（每月例话） / 057
坚忍心 / 063
感恩 / 065

第四卷

一月

- 助教师 / 068
斯带地的图书室 / 069
铁匠的儿子 / 071
友人的来访 / 072
维多利亚·爱马努爱列王的大葬 / 074
勿兰谛的斥退 / 075
少年鼓手（每月例话） / 077



爱国 / 083
嫉妒 / 084
勿兰谛的母亲 / 085
希望 / 087

第五卷

二月

奖牌授予 / 092
决心 / 093
玩具火车 / 095
傲慢 / 096
劳动者的负伤 / 098
囚犯 / 099
爸爸的看护者（每月例话） / 102
铁工场 / 109
小小的卖艺者 / 111
“谢肉节”的末日 / 114

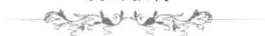


盲孩 / 116
病中的先生 / 121
街路 / 123

第六卷

三月

夜学校 / 126
打架 / 127
学生的父母 / 129
七十八号犯人 / 130
小孩的死亡 / 132
三月十四日的前一夜 / 133
奖品授予式 / 135
争闹 / 138
我的姐姐 / 140
洛马格那的血（每月例话） / 141
病床中的“小石匠” / 148



卡华伯爵 / 150

第七卷

四月

春 / 154

温伯尔托国王 / 155

幼儿院 / 159

体操 / 162

父亲的先生 / 164

痊愈 / 172

劳动者中有朋友 / 174

卡隆的母亲 / 175

寇塞贝·马志尼 / 176

少年受勋章（每月例话） / 178



第八卷

五月

畸形儿 / 182

牺牲 / 183

火灾 / 185

六千英里寻母（每月例话） / 188

夏 / 213

诗 / 215

聋哑 / 216

第九卷

六月

格里勃尔第将军 / 226

军队 / 227

意大利 / 228

九十度的炎暑 / 229

我的父亲 / 231



- 乡野远足 / 232
劳动者的奖品授予式 / 236
女先生之死 / 238
感谢 / 239
难船（最后的每月例话） / 241

第十卷

七月

- 母亲的末后一页 / 248
考试 / 249
最后的考试 / 251
告别 / 254

校毕赘言 / 257
《爱的教育》指导大概 / 259



第一卷

十月

Cuore



始业日

十七日

今天开学了，乡间的三个月，梦也似的过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味只想着在乡间的情形呢。不论哪一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校工和警察都拼命似的想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而卷曲、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了，安利柯！”

这原是我早已知道的事，今被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、男佣人、女佣人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，挤在接待所楼梯旁，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的接待所的房子，非常欢喜，因为我这三年来每日到教室去，都要穿过这室的。我二年级时候的女先生见了我：

“安利柯，你现在要到楼上去，要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来的一年级的孩子们，不愿到教室里去，像驴马似的倔强着，勉强拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来。做父母的又走进去，有的诱骗，有的叱骂，先生们也被弄得没有办法了。